Atlas Lingüístico da Paraíba

The Linguistic Atlas of the State of Ceará (ALECE)

Maria do Socorro Silva de Aragão

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/geolinguistique/616>

DOI : 10.4000/geolinguistique.616

ISSN : 2650-8176

Éditeur

UGA Éditions/Université Grenoble Alpes

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2015

Pagination : 67-81

ISBN : 978-2-84310-317-9

ISSN : 0761-9081

Référence électronique

Maria do Socorro Silva de Aragão, « *Atlas Lingüístico da Paraíba* », *Géolinguistique* [En ligne], 15 | 2015, mis en ligne le 15 février 2019, consulté le 29 octobre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/geolinguistique/616> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/geolinguistique.616>

Atlas Lingüístico da Paraíba

Maria do Socorro Silva de Aragão

*Universidade Federal da Paraíba,
Universidade Federal do Ceará (Brésil)*

Résumé

L'*Atlas linguistique de Paraíba*, publié en 1984, est le résultat du travail d'un groupe de professeurs du Département de lettres classiques et vernaculaires de l'Université fédérale de Paraíba, coordonné par le professeur Maria do Socorro Silva de Aragão. Pour l'organisation du réseau de points de l'ALPB ont été choisi 25 communes de base avec, en plus, trois localités satellites pour chacune d'entre elles, pour un total de 100 communes des microrégions homogènes, avec des caractéristiques physiques, sociales et économiques semblables, qui couvrent tout l'État. Les localités satellites ont servi pour le contrôle et la validation des données relevées dans nos communes de base et qui ne figurent pas, par conséquent, sur les cartes. Le questionnaire a été divisé en deux parties : une partie générale, avec 289 entrées, et une partie spécialisée avec 588 entrées. L'ALPB a été publié en deux volumes, dont le premier contient les cartes lexicales et phonétiques et le volume 2 une introduction avec la référence aux travaux antécédents et l'approche méthodologique utilisée, une rapide analyse des formes et des structures linguistiques relevées, un glossaire et une bibliographie. L'*Atlas linguistique de Paraíba* a été le troisième atlas linguistique publié au Brésil, après l'*Atlas Prévio dos Falares Baianos* (1963) et de l'*Esboço de um Atlas Linguístico de Minas Gerais* (1977).

Mots-clés

Atlas linguistique de Paraíba, Brésil, géolinguistique.

Abstract

The Linguistic Atlas of Paraíba (ALPB), published in 1984, is the result of the work of a group of Professors of the Department of Vernacular and Classical Letters from the Federal University of Paraíba, coordinated by Professor Maria do Socorro Silva de Aragão. For the organization of the point network of ALPB, 25 “towns-base” were chosen with, in addition, three satellite localities for each, for a total of 100 towns of the homogeneous micro-regions, with similar physical, social and economic features, which cover the entire State. The satellite towns served for control and validation of data collected in our “towns-base” and are not included therefore on the cards. The questionnaire was divided into two parts: a general part, with 289 data and a portion with 588 specialized data. The ALPB was published in two volumes. Volume 1 contains the lexical and phonetic maps and the Volume 2 an introduction with reference to the work history and the methodological approach used, a quick analysis of forms and linguistic structures identified, a glossary and a bibliography. The Linguistic Atlas of Paraíba was the third Linguistic Atlas published in Brazil after the Atlas Prévio dos Falares Baianos (1963) and the Esboço de um Atlas Linguístico de Minas Gerais (1977).

Keywords

Linguistic Atlas of Paraíba, Brazil, Geolinguistic.

Le projet initial de l’atlas remonte à 1974, mais ce n’est que deux ans plus tard que devait débiter la formation technique des chercheurs devant prendre part aux enquêtes : certains d’entre eux bénéficièrent de séjours d’études, en France et en Espagne, pays ayant une longue tradition dans les recherches dialectales, pour approfondir leur connaissances sur les approches théoriques de la dialectologie et de la géographie linguistique, et entreprendre des recherches bibliographiques. Les travaux de l’*Atlas linguistique de Paraíba* (ALPB) ont débuté concrètement, de manière efficace et systématique, en janvier 1979 : l’œuvre devait comporter trois volumes, dont deux ont déjà été publiés (Aragao & Bezerra, 1984).

Le premier volume, l’atlas proprement dit, comporte 149 cartes, lexicales et phonétiques, précédées de la présentation générale de l’ouvrage, de l’approche méthodologique utilisée et de la transcription phonétique (voir ci-après).

Le deuxième volume comprend, après un court historique du projet, la liste des localités du réseau et des informateurs et, sur le plan linguistique, une analyse des structures phonético-phonologiques (voir ci-après)

et morpho syntaxiques du parler *paraibano*. Il comporte aussi un glossaire rassemblant, en particulier, les formes employées le plus fréquemment dans l'État de Paraíba, même si elles peuvent aussi être attestées dans d'autres régions ; celles qui figurent dans les dictionnaires officiels mais avec un autre sens, ainsi que les termes qui ne figurent pas dans ces derniers. On y trouve enfin une liste de références bibliographiques.

Un troisième volume, avec les données collectées à partir d'un questionnaire spécifique, est en attente de publication.

1. Présentation de l'atlas

1.1. Le réseau

Le réseau comprend 25 communes de base¹, chacune comportant trois *municipalidades satellites*, sur un total de 100 communes, couvrant l'ensemble de l'État. Les *municipalidades satellites* ont été utilisées pour le contrôle et la validation des données relevées dans les municipalités de base, sans que les résultats soient cartographiés.

Une enquête a été réalisée auprès de la Fondation de l'Institut brésilien de géographie et de statistique (IBGE), permettant de préciser : les données géographiques et socio-éconómico-culturelles de toutes les localités retenues pour le réseau² ; les aspects démographiques³ ; les aspects économiques⁴ ; les aspects socioculturels⁵, les moyens de transport et les routes d'accès, les échanges commerciaux et culturels, et d'autres informations.

-
1. Les communes de base sont : João Pessoa, Mamanguape, Belém, Guarabira, Itabaiana, Esperança, Campina Grande, Umbuzeiro, Barra de Santa Rosa, Picuí, Solidade, Cabaceiras, Taperoá, Serra Branca, Congo, Monteiro, Patos, Catingueira, Catolé do Rocha, Pombal, Princesa Isabel, Sousa, Itaporanga, Cajazeiras et Conceição.
 2. L'enquête nous a permis de préciser le nom officiel de chaque municipalité et l'ethnie correspondant, son historique, ses coordonnées géographiques, son altitude, les noms des quartiers, la superficie de son territoire et ses limites, la microrégion de Paraíba à laquelle elle appartient, la distance de la capitale, les aspects physiques, ainsi que les aspects démographiques.
 3. La population de la municipalité et l'administration centrale, la densité de la population.
 4. Les principales activités économiques, les établissements ruraux et industriels, les hôtels, les restaurants, les hôpitaux.
 5. Les professionnels en exercice, les écoles primaires et secondaires, l'enseignement supérieur, les associations culturelles, les bibliothèques, les cinémas, les journaux, les radios, les chaînes de télévision qui sont à l'écoute.

1.2. Le questionnaire

La version du questionnaire utilisé, publié en 1980 par l'éditeur de l'UFPB, est le résultat de l'amélioration de trois autres versions testées dans six communes, avec 12 locuteurs différents. Il a été divisé en deux parties : une partie générale, avec 289 questions, et une partie spécialisée, contenant 588 questions. Pour la sélection des référents des cartes ont été retenus plusieurs critères et, en particulier, la représentativité du parler régional, la richesse de la variation lexicale et phonétique et la possibilité de comparaison avec d'autres atlas linguistiques du Brésil. Ces référents sont devenus les sujets de chacune des cartes lexicales et phonétiques de l'atlas. Le questionnaire général prend en compte les champs sémantiques suivants : la terre, l'homme, la famille, le logement et le ménage, les oiseaux et les animaux, la culture de la terre pour la plantation et les activités sociales. Le questionnaire spécialisé, élaborées par les enseignants Alzir Oliveira, Otilia Christophe Maia de Vasconcelos et Yara Lyra de Macedo de l'UFPB, concerne les désignations relatives aux cinq principaux produits agricoles de Paraíba : le manioc, la canne à sucre, le coton, l'agave et l'ananas.

1.3. Les informateurs

Le choix des 107 informateurs ayant participé aux enquêtes a obéi à plusieurs critères. Pour celles qui ont été réalisées avec la partie générale du questionnaire, ont été retenus des hommes ou des femmes nés dans le quartier ou dans la commune de l'enquête, d'âge compris entre 30 et 75 ans, mariés ou célibataires, analphabètes ou avec un niveau d'école primaire complet, ayant des parents nés dans la même région, n'ayant pas été absents de la localité plus d'un an, ayant une bonne élocution. Pour répondre au questionnaire spécifique les informateurs devaient exercer une activité dans le domaine concerné par le champ sémantique choisi.

Dans chacune des communes ont été interrogées trois personnes au minimum et dix au maximum, pour disposer d'un échantillon représentatif du parler local.

1.4. Les enquêtes

Les enquêtes ont été réalisées *in loco*, précédées d'un entretien préliminaire dans le but de mettre à l'aise les locuteurs avant de répondre aux questions. Pour faciliter la compréhension, les questions ont été formulées de façon simple, parfois avec la présentation de dessins, d'objets ou encore avec l'imitation de certaines actions. Les enquêtes se sont déroulées soit chez les informateurs, soit sur leur lieu de travail ou dans d'autres endroits

comme l'hôtel de ville, le centre social urbain, des locaux de coopératives ou d'associations. Les enquêtes ont toutes été enregistrées.

1.5. La transcription phonétique

Pour la transcription phonétique des enquêtes il a été utilisé l'alphabet phonétique international, avec un nombre réduit de signes et de diacritiques pour faciliter la lecture de l'ouvrage. La transcription phonétique est réalisée à partir de la seule impression auditive : il n'y a pas eu de contrôle instrumental.

1.6. Les cartes

L'*Atlas linguistique de Paraíba* s'ouvre sur la carte de l'État de Paraíba et sa localisation dans le Brésil ; sont présentées aussi les microrégions homogènes, les divisions communales, les 25 points d'enquête, les ethnies, les surnoms des habitants, les enquêteurs et les informateurs. Suivent les cartes linguistiques : ces dernières ont été élaborées à partir de 68 questions relatives à des référents ayant montré le nombre d'occurrences le plus élevé et le plus grand nombre de variantes phonétiques et lexicales, regroupées par champs sémantiques (voir ci-après), l'ordre des cartes suivant celui des entrées du questionnaire.

La terre : le ciel et l'atmosphère, le temps	cartes 001-043
L'homme : le corps humain, les maladies, le caractère humain	cartes 044-090
La famille : les jeux	cartes 091-107
Le logement et le ménage	cartes 108-113
Les animaux	cartes 114-129
Les cultures	cartes 130-137
Les activités sociales	cartes 138-149

Les cartes de l'ALPB, contrairement à la plupart des atlas de première génération, sont des cartes à symboles : elles reflètent cependant la structure traditionnelle de ces derniers à la différence près que, à côté de chaque point du réseau, on ne trouve pas les différentes désignations en transcription phonétique, mais les symboles correspondant à chacune d'entre elles présentées dans la légende, en orthographe standard. Dans un même point d'enquête on peut avoir, pour un référent donné, jusqu'à 8 symboles placés côte à côte, correspondant à autant de désignations différentes, et non pas un seul symbole correspondant à une réponse unique, cas le plus fréquent dans la plupart des atlas (voir carte 083 *sovina*, p. 22). En fait, l'ordre des symboles ne serait pas tout à fait arbitraire dans la mesure où

à chaque informateur connaissant plusieurs termes on a demandé de dire, en premier lieu, celui qui lui paraissait le plus caractéristique de sa région ou de l'État et de compléter ensuite sa réponse en énumérant les autres. L'ALPB laisse apparaître, pour certains champs sémantiques, une grande variété lexicale, pouvant aller jusqu'à 23 désignations différentes pour un référent donné (cartes 011 *vento suave* et 019 *garoa*). En même temps, cette situation laisse apparaître des difficultés à définir les véritables aires d'extension de chacune des formes relevées réparties dans tout le domaine d'enquête de façon irrégulière. Les exemples suivants pour « étoile filante » témoignent de la richesse lexicale relative à quatre référents auxquels sont consacrées les cartes correspondantes et la structuration des désignations avec des formes simples (*Mercúriu*), composées (*Sete estrelas*) ou complexes (*Deus te abranda*) que l'on peut voir dans la carte ci-après (038 *Estrela cadente*) :

Arc-en-ciel. – Ce référent, répondant à la définition « Barres colorées qui apparaissent dans le ciel, avant ou après la pluie », connaît à Paraíba 9 désignations : *Arco-íris*, *Arco-celeste*, *Olho-de-boi*, *As barras*, *Sub-dourada*, *As torres*, *Os véus*, *Os vieiras*, *Arco*. En tant que variantes phonétiques nous avons : ['afku 'iris]; ['awku 'iri]; ['ajku 'iris]; ['aku 'iris]; ['afku se'leʃti]; ['ajku se'leʃti]; ['awku se'leʃti]; ['oʎu di 'boy]; ['oj di 'boy]; ['oyu di boy].

Étoile filante. – Les réponses à la question « Dans la nuit, souvent on peut observer une étoile qui traverse le ciel et laisse une trainée de lumière. Comment s'appelle ce phénomène ? » ont montré l'existence de 14 désignations (*Estrela cadente*, *Estrela d'alva*, *Planeta*, *Zelação*, *Sete estrelas*, *Papa-ceia*, *Viração*, *Mercúrio*, *Barca*, *Rabisco*, *Elevação*, *Estrela mariana*, *Deus te abranda*, *Estrela se mudando*) et de quelques variantes phonétiques : [iʃ'trela ka'dêti]; [iʃ'trela 'dawva]; [iʃ'trela 'dalva]; [iʃ'trela 'davis].

Avare. – La question concernant ce référent était « Personne qui n'aime pas dépenser son argent et qui, parfois, connaît des difficultés pour ne pas le dépenser ». Les réponses ont montré l'existence de 21 désignations différentes dans l'espace enquêté (*Amarrado*, *Unha-de-fome*, *Pica-fumo*, *Mesquinho*, *Sovina*, *Econômico*, *Chula*, *Fona*, *Somítico*, *Seguro*, *Fominha*, *Arrochado*, *Morto-a-fome*, *Usurário*, *Tacanha*, *Morto-de-fome*, *Papagaio-no-aramé*, *Agarrado*, *Enforcado*, *Miserável*, *Resina*), ainsi que des variantes phonétiques de quelques unes d'entre elles : [su'vîna]; [sufi'vînu]; [kô'nômiku] [ekô'nômi]; [mis'kînu]; [mis'kîyu].

Cachasseiro. – Ce référent est représenté par 13 désignations (*Bêbado*, *Cachaceiro*, *Bebão*, *Embriagado*, *Encachaçado*, *Viciado*, *Pinguço*, *Melado*, *Alto do chão*, *Caneiro*, *Bebarrão*, *Puxando fogo*, *Alambique*) et trois variantes phonétiques : ['bebadu] / ['bebedu]; ['bebu].

De nombreuses cartes lexicales sont complétées par des cartes qui relèvent les variantes phonétiques de certaines désignations, présentées en transcription phonétique dans la légende. Ainsi, à titre d'exemple, la carte 015 montre les 16 désignations du référent *nublado* (question 21) et, la carte suivante, les 9 variantes phonétiques relevées pour le même mot.

1.7. Analyse phonétique et phonologique

Les données collectées au cours des enquêtes et présentées dans les cartes de l’atlas ont fourni la matière à une analyse phonético-phonologique — l’approche méthodologique adoptée est celle de l’École de Prague — et morphosyntaxique des parlers de Paraíba, présentée, comme déjà signalé, dans le volume 2 intitulé *Analyse des formes et des structures linguistiques relevées*. Les résultats, que nous présentons ci-après, permettent de comparer le phonétisme du portugais de cette région et celui du portugais standard.

2. Tableaux des phonèmes

Les résultats des analyses phonético-phonologiques des données recueillies sont résumés par les tableaux suivants présentant les phonèmes voca- liques, consonantiques et semivocaliques, les archiphonèmes ainsi que les variantes libres et combinatoires.

2.1. Phonèmes consonantiques et vocaliques oraux

/p/	/ˈpata/	<i>pata</i>	/b/	/ˈbata/	<i>bata</i>
/t/	/ˈtela/	<i>tela</i>	/d/	/ˈdela/	<i>dela</i>
/k/	/ˈkala/	<i>cala</i>	/g/	/ˈgala/	<i>gala</i>
/f/	/ˈfila/	<i>fila</i>	/v/	/ˈvila/	<i>vila</i>
/s/	/ˈsela/	<i>cela</i>	/z/	/ˈzela/	<i>zela</i>
/ʃ/	/ˈʃatU/	<i>chato</i>	/ʒ/	/ˈʒatU/	<i>jato</i>
/l/	/ˈmala/	<i>mala</i>	/ʎ/	/ˈmaʎa/	<i>malha</i>
/r/	/ˈmurU/	<i>muro</i>	/ʀ/	/ˈmurU/	<i>murro</i>
/a/	/ˈala/	<i>ala</i>	/ɛ/	/ˈɛla/	<i>ela</i>
/e/	/ˈeII/	<i>ele</i>	/i/	/ˈira/	<i>ira</i>
/o/	/ˈoʎU/	<i>olho</i>	/ɔ/	/ˈɔʎa/	<i>olha</i>
/u/	/ˈuva/	<i>uva</i>			

Tableau 1.

2.1.1. Phonèmes consonantiques et vocaliques nasals

/m/	/ˈmama/	<i>mama</i>	/ɲ/	/ˈmaɲa/	<i>manha</i>
/n/	/ˈmana/	<i>mana</i>	/ẽ/	/ˈmẽta/	<i>menta</i>
/ã/	/ˈmãta/	<i>manta</i>	/õ/	/ˈkõta/	<i>conta</i>
/ĩ/	/ˈsĩta/	<i>sinta</i>	/ũ/	/ˈʒũta/	<i>junta</i>

Tableau 2.

2.1.2. Phonèmes semivocaliques

/j/	/paj/	<i>pai</i>	/w/	/ˈpaw/	<i>pau</i>
-----	-------	------------	-----	--------	------------

Tableau 3.

2.2. Distribution des phonèmes

Tous les phonèmes de la langue portugaise figurent aussi dans les parlers des informateurs de Paraíba. Dans leur réalisation sont cependant présents certains traits témoignant de la façon de parler *paraibano* : ainsi, dans certaines positions certaines oppositions sont neutralisées.

2.2.1. Position initiale

En position initiale sont admis tous les phonèmes consonantiques à l’exception de /ɾ/ et /r/, dont l’opposition est neutralisée, et de /ɲ/ :

/p/	/ˈpaʎa/	<i>palha</i>	/b/	/ˈbota/	<i>bota</i>
/t/	/ˈtira/	<i>tira</i>	/d/	/ˈdedU/	<i>dedo</i>
/k/	/ˈkilU/	<i>quilo</i>	/g/	/ˈgata/	<i>gata</i>
/f/	/ˈfaka/	<i>faca</i>	/v/	/ˈvala/	<i>vala</i>
/s/	/ˈsala/	<i>sala</i>	/z/	/ˈzelU/	<i>zelo</i>
/ʃ/	/ˈfuva/	<i>chuva</i>	/ʒ/	/ˈʒelU/	<i>gelo</i>
/l/	/ˈlata/	<i>lata</i>	/ʎ/	/ˈʎe/	<i>lhe</i>
/m/	/ˈmata/	<i>mat</i>	/n/	/ˈneta/	<i>neta</i>

Tableau 4.

2.2.2. Position intervocalique

Tous les phonèmes consonantiques peuvent figurer dans cette position :

/p/	/ˈlapa/	<i>lapa</i>	/b/	/ˈtaba/	<i>taba</i>
/t/	/ˈlata/	<i>lata</i>	/d/	/ˈseda/	<i>seda</i>
/k/	/ˈtakU/	<i>taco</i>	/g/	/ˈlagU/	<i>lago</i>
/f/	/kaˈfɛ/	<i>café</i>	/v/	/ˈlava/	<i>lava</i>

/s/	/'lasU/	<i>laço</i>	/z/	/'kaza/	<i>casa</i>
/ʃ/	/'mɛʃa/	<i>mecha</i>	/ʒ/	/'laʒI/	<i>lage</i>
/m/	/'kama/	<i>cama</i>	/ʎ/	/'kaʎa/	<i>calha</i>
/ɲ/	/'tɛɲU/	<i>tenh</i>	/n/	/'pena/	<i>pena</i>
/l/	/'kɔla/	<i>cola</i>			

Tableau 5.

En finale absolue seuls figurent les archiphonèmes /R/, /Z/ et /W/ résultant de la neutralisation des oppositions entre les phonèmes /r/, /s/, /z/, /l/.

2.3. Les voyelles et l’accent

Toutes les voyelles, nasales et orales, sont admises en position tonique et prétonique; en position posttonique seules figurent les voyelles /a/, /ɛ/, /i/, /u/. En position posttonique les oppositions /ɛ/~e/ et /ɔ/~o/ se neutralisent : elles sont représentées par les archiphonèmes /E/ et /O/.

2.3.1. Voyelles toniques

/a/	/'mala/	<i>mala</i>	/ɛ/	/'vɛla/	<i>vela</i>
/e/	/'pɛlU/	<i>pelo</i>	/i/	/'vila/	<i>vila</i>
/ɔ/	/'bɔla/	<i>bola</i>	/o/	/'lobU/	<i>lobo</i>
/u/	/'luva/	<i>luva</i>	/ã/	/'mãta/	<i>manta</i>
/ẽ/	/'pẽtI/	<i>pente</i>	/ĩ/	/'sĩkU/	<i>cinco</i>
/õ/	/'kõta/	<i>conta</i>	/ũ/	/'nũka/	<i>nunca</i>

Tableau 6.

2.3.2. Voyelles pré-toniques

/a/	/ka'zaR/	<i>casar</i>	/ɛ/	/sɛ'laR/	<i>selar</i>
/e/	/pe'low/	<i>pelou</i>	/i/	/ʒi'raR/	<i>girar</i>
/ɔ/	/kɔ'laR/	<i>colar</i>	/o/	/dow'raR/	<i>dourar</i>
/u/	/pu'lej/	<i>pulei</i>	/ã/	/kã'tow/	<i>cantou</i>
/ẽ/	/sẽ'tej/	<i>sentei</i>	/ĩ/	/lĩ'paR/	<i>limpar</i>
/õ/	/mõ'taR/	<i>montar</i>	/ũ/	/ʒũ'tej/	<i>juntei</i>

Tableau 7.

2.3.3. Voyelles post-toniques

/a/	/'lãpada/	<i>lâmpada</i>	/ɛ/	/'batega/	<i>bátega</i>
/u/	/'makula/	<i>mácula</i>	/i/	/'sadika/	<i>sádica</i>

Tableau 8.

2.4. Réalisation et distribution des phonèmes

Outre les phénomènes de neutralisation signalés, la réalisation des phonèmes du parler *paraibano* connaît un grand nombre de variantes, libres et combinatoires, très fréquentes et distribuées sur l’ensemble de l’espace enquêté.

Les variantes libres, malgré leur nom, reflètent toujours la norme régionale de Paraíba ; les variantes combinatoires sont liées au contexte phonique qui les entoure.

Les phonèmes /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ ont des variantes nasalisées devant les consonnes nasales qui les suivent : elles n’ont pas un statut de phonèmes.

2.4.1. Phonèmes, archiphonèmes et leurs réalisations

PHONÈMES	ARCHIPHONÈMES	RÉALISATIONS
/e/ /Edu'kaR/ /ɛ/	/E/	[e] [edu'kaʃ] <i>educar</i> [ɛ] [ɛdu'kaʃ]
/e/ /IS'tow/ /i/	/I/	[e] [eʃ'tow] <i>estou</i> [i] [iʃ'tow]
/o/ /pOR'tāw/ /ɔ/	/O/	[o] [poʃ'tāw] <i>portão</i> [ɔ] [poʃ'tão]
/o/ /bU'tāw/ /u/	/U/	[o] [bo'tāw] <i>botão</i> [u] [bu'tāw]
/ẽ/ /Î'tāw/ /ĩ/	/Î/	[ẽ] [ẽ'tāw] <i>então</i> [ĩ] [i'tāw]
/l/ /'saWtU/ /w/	/W/	[ɫ] ['saɫu] <i>salto</i> [w] ['sawtu]
/s/ /'beSta/ /ʃ/	/S/	[s] ['besta] <i>besta</i> [ʃ] ['beʃta]
/s/ /'mewZ'peS/ /z/	/Z/	[s] ['mews'pejs] <i>meus pés / meus olhos</i> [z] ['mew'zɔʎus]
/õ/ /kÕ'padrI/ /ũ/	/Õ/	[õ] [kõ'padri] <i>compadre</i> [ũ] [ku'padri]
/r/ /'nɔRtI/ /ɾ/	/R/	[ɾ] ['nɔrti] <i>norte</i> [r] ['nɔrti]

Tableau 9.

2.5. Variantes régionales de Paraíba

2.5.1. Variantes libres

1. [ɛ] Réalisation de l'archiphonème /E/ :

Initiale atone	/EIE'vaR/	[ɛɛ'vafi]	<i>eleva</i> r
Interne atone	/REgu'laR/	[ɾegu'lah]	<i>regula</i> r
Interne tonique	/'IEvI/	['levi]	<i>leve</i>
2. [i] Réalisation de l'archiphonème /I/, dans les positions suivantes :

Initiale atone	/IS'tow/	[iʃ'tow]	<i>estou</i>
Interne atone	/dI'zeʒU/	[di'zeʒu]	<i>desejo</i>
Finale atone	/'nojtl/	['nojtɪ]	<i>noite</i>
3. [ɔ] Réalisation de l'archiphonème /O/, dans les positions suivantes :

Initiale atone	/Obri'gadU/	[ɔbri'gadu]	<i>obrigado</i>
Interne atone	/kO'braR/	[ko'brafi]	<i>cobra</i> r
4. [u] Réalisation de l'archiphonème /U/, dans les positions suivantes :

Initiale atone	/U'veʎa/	[u'veʎa]	<i>ovelha</i>
Interne atone	/pU'risU/	[pu'risu]	<i>por isso</i>
Finale atone	/'bobU/	['bobu]	<i>bobo</i>
5. [w] Réalisation de l'archiphonème /W/, dans les positions suivantes :

Interne tonique	/RE'zɔWvI/	[fiɛ'zɔwvi]	<i>resolva</i>
Interne atone	/maW'vada/	[maw'vada]	<i>malvada</i>
Finale tonique	/fu'ziW/	[fu'ziw]	<i>fuzil</i>
Finale atone	/'fasjW/	['fasjw]	<i>fácil</i>
6. [ʃ] Réalisation de l'archiphonème /S/, dans les positions suivantes :

Interne tonique	/'baSta/	['baʃta]	<i>basta</i>
Interne atone	/goS'tozu/	[goʃ'tozu]	<i>gostoso</i>
7. [ɲ] Réalisation de l'archiphonème /R/, dans les positions suivantes :

Initiale tonique	/'RadjU/	['ɦadju]	<i>rádio</i>
Initiale atone	/RE'ɫɔʒjU/	[fiɛ'ɫɔʒju]	<i>relógio</i>
Interne tonique	/'nɔRtI/	['nɔɦti]	<i>norte</i>
Interne atone	/nOR'maW/	['maw]	<i>normal</i>
Finale tonique	/ko'meR/	[kô'mefi]	<i>comer</i>
8. [ĩ] Réalisation de l'archiphonème /Î/, courante dans le langage populaire, dans les positions suivantes :

Initiale atone	/Î'tāw/	[ĩ'tāw]	<i>então</i>
Interne atone	/dIZÎ'ganU/	[dizĩ'gānu]	<i>desengano</i>
9. [ẽ] Réalisation de l'archiphonème /Ê/, courante dans le langage de la culture, dans les positions suivantes :

Initiale atone	/Ê'tāw/	[ẽ'tāw]	<i>então</i>
Interne atone	/dez Ê'ganu/	[dezẽ'gānu]	<i>desengano</i>

10. [õ] Réalisation de l'archiphonème /Ô/, courante dans le langage populaire, dans la position suivante :

Interne atone	/kÔ'padrI/	[kõ'padri]	<i>compadre</i>
---------------	------------	------------	-----------------

11. [ũ] Réalisation de l'archiphonème /Û/, courante dans le langage populaire, dans la position suivante :

Interne atone	/kÛ'padrI/	[kũ'padri]	<i>compadre</i>
---------------	------------	------------	-----------------

2.5.2. Variantes combinatoires

1. [â] Réalisation nasalisée du phonème /a/ devant consonnes nasales :

Initiale tonique	/'ama/	['âma]	<i>ama</i>
Initiale atone	/a'maR/	[â'mafi]	<i>amar</i>
Interne tonique	/'bâna/	['bâna]	<i>banha</i>
Interne atone	/ka'nêla/	[kâ'nêla]	<i>canela</i>

2. [ê] Réalisation nasalisée du phonème /e/ devant consonnes nasales :

Initiale atone	/emi'graR/	[êmi'grafi]	<i>emigrar</i>
Initiale tonique	/'ema/	['êma]	<i>ema</i>
Intrne atone	/te'meR/	[tê'mefi]	<i>temer</i>
Interne tonique	/'lema/	['lêma]	<i>lema</i>

3. [î] Réalisation nasalisée du phonème /i/ devant consonnes nasales :

Initiale atone	/i'nûmEruS/	[î'nûmerus]	<i>inúmeros</i>
Initiale tonique	/'imã/	['îmã]	<i>imã</i>
Interne atone	/si'mêtu/	[sî'mêtu]	<i>cimento</i>
Interne tonique	/mi'ninU/	[mî'nînu]	<i>menino</i>

4. [ô] Réalisation nasalisée du phonème /o/ devant consonnes nasales :

Initiale tonique	/'omêj/	['ômêj]	<i>homem</i>
Initiale atone	/o'neStU/	[ô'neftu]	<i>honesto</i>
Interne tonique	/a'roma/	[a'rôma]	<i>aroma</i>
Interne atone	/akomôd'aR/	[akômôd'afi]	<i>acomodar</i>

5. [û] Réalisation nasalisée du phonème /u/ devant consonne nasales :

Initiale tonique	/'unika/	['ûnika]	<i>única</i>
Initiale atone	/uni'âw/	[ûni'âw]	<i>união</i>
Interne tonique	/a'lunU/	[a'lûnu]	<i>aluno</i>
Interne atone	/asu'miR/	[asû'mifi]	<i>assumir</i>

6. [s] Réalisation de l'archiphonème /S/, devant consonne sourde ou en finale :

Interne tonique	/'kaSpa/	['kaspas]	<i>caspa</i>
Interne atone	/ʃu'viSkU/	[ʃu'visku]	<i>chuvisco</i>
tonique	/Ra'pajS/	[fia'pajz]	<i>rapaz</i>
atone	/'pasuS/	['pasus]	<i>passos</i>

7. [z] Réalisation de l'archiphonème /Z/, devant consonne sonore :

Interne	/'neZga/	['nezga]	<i>nesga</i>
---------	----------	----------	--------------

2.6. Diphtongaisons

Les phonèmes vocaliques suivis de /s/ ou /z/ dans les mots monosyllabiques et en syllabe finale connaissent une diphtongaison : [aj], [ej], [ɛj], [ij], [ɔj], [oj], [uj].

1. as /aS/ > [ajs] /maS/ > [majs] - <i>mas</i>	7. iz /iS/ > [ijz] /fiS/ > [fijz] - <i>fiz</i>
2. az /aS/ > [ajs] /Ra'paS/ > [ʔa'pajs] - <i>rapaz</i>	8. ɔs /oS/ > [ɔjs] /vɔS/ > [vɔjs] - <i>vós</i>
3. es /eS/ > [ejs] /tres/ > [trejs] - <i>três</i>	9. os /oS/ > [ojs] /poS/ > [pojs] - <i>pós</i>
4. ez /eS/ > [ejz] /feS/ > [fejs] - <i>fez</i>	10. oz /oS/ > [ojz] /a'fioS/ > [a'fiojz] - <i>arroz</i>
5. ɛs /eS/ > [ɛjs] /pɛS/ > [pɛjs] - <i>pês</i>	11. us /uS/ > [ujz] /puS/ > [pujs] - <i>pus</i>
6. is /iS/ > [ijs] /kiS/ > [kijz] - <i>quis</i>	12. uz /uS/ > [ujz] /Rɛ'duS/ > [ʔɛ'dujz] - <i>reduz</i>

Tableau 10.

2.7. Monophthongaison

Dans certains contextes, il apparaît le phénomène de la monophthongaison, ce qui réduit considérablement le nombre des diphtongues, dans la façon de parler *paraibana*.

En position interne, devant /f/, /aj/ se réalise [a] : /aj/ > [a]

caixa /'kajʃa/ [ʔkaʃa]

En position interne, devant /t/, /ʃ/ et /ʒ/, /ej/ se réalise comme [e] : /ej/ > [e]

beirada /bej'rada/ [be'rada]

deixar /dej'ʃaR/ [de'ʃaʔ]

beijar /bej'ʒaR/ [be'ʒaʔ]

En position interne, devant /t/ ou /g/, /ej/ peut se réaliser comme [e] ou se maintenir comme [ej] : /ej/ > [e] ou [ej]

colheita /kUʔ'ejta/ [ku'ʔeta]

leitão /lej'tãw/ [lej'tãw]

manteiga /mã'tejga/ [mã'tega]

En position initiale tonique /ow/ se réalise comme [o] ; à l'initiale atone comme [u] : /ow/ > [o] ou [u]

ouro /'owrU/ [ʔoru]

Ouvido /ow'vidU/ [u'vidu]

En position interne /ow/ se réalise comme [o] : /ow/ > [o]

besouro /bɪ'zowɾU/ [bi'zoru]

En position initiale, interne et finale, /uW/ se réalise comme [u] :
/ul/uW/ > [u]

Último /'uWtimU/ ['utimu]

pulmão /puW'mãw/ [pu'mãw]

sul /'suW/ ['su]

En position finale /jo/ se réalise comme [u] : /jo/ > [u]

negócio /nɛ'gɔsjU/ [nɛ'gɔsu]

En position finale /ja/ se réalise comme [a] : /ja/ > [a]

farmácia /faR'masja/ [fah'masa]

En position finale /je/ se réalise comme [i] : /je/ > [i]

planície /pla'nisje/ [plâ'nisi]

D'autres phénomènes phonétiques fréquents dans le parler *paraíbano* ont été observés, parmi lesquels : la chute des phonèmes /l/, /t/, /s/ en position finale absolue ; la réduction du groupe /nd/ > /n/ ; le iotacisme de /ɲ/, /ʎ/, /tʃ/ ; la laryngalisation du phonème /s/ > /h/ en finale de syllabe interne.

Conclusion

Publiés il y a plus de trente ans (1984), les deux premiers volumes de l'*Atlas linguistique de Paraíba* occupent, chronologiquement, la troisième place dans la série des atlas *régionaux* du Brésil. Ils ont sans doute contribué à la connaissance du phonétisme et du lexique, en particulier, des parlers de cet État. Cet atlas a permis de tester une nouvelle représentation cartographique des données lexicales qui ne sera pas adoptée, cependant, par les projets atlantographiques qui suivront, à cause des problèmes qui ont été évoqués. Il a permis aussi de mettre en évidence des traits phonétiques, morphosyntaxiques et lexicaux qui pouvaient être considérés comme caractéristiques de l'espace enquêté ne connaissant pas, à l'époque, la situation des autres régions, à commencer par les régions environnantes. La réalisation d'autres atlas et, surtout celle de l'ALiB, pourra apporter une réponse définitive à cette question.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AGUILERA Vanderci de Andrade, 1993, *Atlas Linguístico do Paraná*, Londrina, Universidade Estadual de Londrina.
- ARAGÃO Maria do Socorro Silva de & MENEZES Cleusa P. B. de, 1984, *Atlas Linguístico da Paraíba*, Brasília, Universidade Federal da Paraíba, CNPq, vol. 1 et 2.
- ARAGÃO Maria do Socorro Silva de, 1986, «Aspectos léxicos do atlas linguístico da Paraíba», *Estudos Linguísticos e Literários*, n° 5, p. 129-150.
- ARAGÃO Maria do Socorro Silva de, 1991, «Aspectos fonético-fonológicos do atlas linguístico da Paraíba», *Actes du XVIII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Université de Trèves, 1986), Tübingen, Max Niemeyer Verlag, p. 549-560.
- ARAGÃO Maria do Socorro Silva de, 1992, «A despalatalização e iotização no atlas linguístico da Paraíba», *II Encontro Nacional de Fonética e Fonologia*, Anais, Niterói, UFF.
- ARAGÃO Maria do Socorro Silva de, 1995, «Aspectos fonéticos do atlas linguístico da Paraíba – As vogais pretônicas», *IX Encontro Nacional da Anpoll*, Anais, João Pessoa, ANPOLL, vol. 2, t. I, p. 833-840.
- BRANDÃO Sílvia de F., 1991, *A geografia linguística no Brasil*, São Paulo, Ática.
- FERREIRA Carlota *et al.*, 1987, *Atlas Linguístico de Sergipe*, Salvador, UFBA – Instituto de Letras / Fundação Estadual de Cultura de Sergipe.
- FERREIRA Carlota *et al.*, 1994, *Diversidade do português do Brasil: estudos de dialetologia rural e Outros*, Salvador, UFBA.
- NASCENTES Antenor, 1958, *Bases para a elaboração de atlas linguístico do Brasil*, Rio de Janeiro, Casa de Rui Barbosa.
- NASCENTES Antenor, 1960, *O idioma nacional*, Rio de Janeiro, Livraria Acadêmica.
- ROSSI Nelson, 1963, *Atlas Prévio dos Falares Baianos*, Rio de Janeiro, INL.
- SILVA NETO Serafim, 1955, *Guia para estudos dialetológicos*, Florianópolis, s. éd.
- ZÁGARI Mário Roberto L. *et al.*, 1977, *Esboço de um Atlas Linguístico de Minas Gerais*, Rio de Janeiro, Fundação Casa de Rui Barbosa.